



12<sup>th</sup> European-Vietnamese Documentary Film Festival

# LIÊN HOAN PHIM TÀI LIỆU CHÂU ÂU - VIỆT NAM LẦN THỨ 12

03 - 12/06/2022





**WILFRIED ECKSTEIN**  
Director of Goethe Institut Hanoi  
President of EUNIC-Vietnam

## Welcome to the 12<sup>th</sup> edition of the European-Vietnamese Documentary Film Festival

Viewers' expectations of a documentary film differ from those of a feature film. A fictional film follows a thought-out narrative; a documentary rather lives from the aura and authenticity of the protagonists, from the various situations, settings and encounters that occur during the filmmaking itself and from a successful combination of all this with the effect of raising our interest in the subject matter.

The greatest plus of documentaries is their basis in research and their journalistic ethos. They look at social changes and what it means for the individual. This time we are carried to the mountains of Austria and witness the transformation of idyllic villages. In the neighbouring Czech Republic we meet a miner who has embarked on a re-education program to become an IT-technician. From Belgium (Wallonia-Brussels), Israel and the UK films cover the big issues of climate change, homelessness, drug addiction and xenophobia. They remind us of the precariousness of life and our responsibility for a healthy and inclusive development of our societies. Some topics in this festival have their analogies with developments in Vietnam, like the French story about the many young people who embark on nursing education and who prepare for the praiseworthy profession of taking care of sick or old people. And always we ask ourselves, like the Swiss Nobel Prize winner Jacques Dubochet or the climate activist Greta Thunberg, how can we lead a responsible life style, contribute to healthy communities and to sustainable development?

Two films are devoted to musicians who gained international fame. The Spanish story about Enrique Morente and the rock band Lagartija Nick who produced the flamenco-rock album Omega in 1996. From Germany a portrait of the composer Helmut Lachenmann who became famous for his Musique Concrète Instrumentale and has been internationally influential during the last 50 years.

All the films were nominated for awards or received awards and prizes at prestigious film festivals like the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film, the Locarno International Film Festival, or Dock of the Bay in San Sebastián, the Festival Diagonales at Angers, or the Festival de Télévision de Monte-Carlo 2021.

Thank you to the diplomatic representations of Austria, Belgium (Wallonia-Brussels), the Czech Republic, Israel, Italy, Spain, Switzerland, and to the British Council, Institut Français and Goethe-Institut for providing an excellent choice of documentary films from Europe. Thank you to the National Documentary Film Studio for hosting the festival and a special thank you to the Wallonia-Brussels Delegation for coordinating the event.



## **WILFRIED ECKSTEIN**

Viện trưởng Viện Goethe Hà Nội  
Chủ tịch EUNIC-Việt Nam

### **Chào mừng quý vị đến với Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 12**

Sovới phim truyện, người xem đón chờ những điều rất khác ở phim tài liệu. Phim truyện bám theo một cốt truyện chi li trong khi phim tài liệu được truyền nhựa sống từ chính hơi thở chân thực của nhân vật, từ những tình huống, bối cảnh và gặp gỡ muôn hình muôn vẻ diễn ra trong quá trình làm phim cũng như từ sự hoà trộn của tất cả những yếu tố này, qua đó khơi gợi trong ta hứng thú với đề tài được bàn luận trong phim.

Ưu thế lớn nhất của Phim Tài liệu là nền tảng nghiên cứu và tinh thần báo chí của dòng phim này: chúng quan sát các chuyển biến xã hội và ý nghĩa của những thay đổi ấy đối với cá nhân. Lần này ta sẽ được đưa tới các rặng núi của nước Áo và chứng kiến sự chuyển mình của những ngôi làng thơ mộng tựa chốn bồng lai. Tại nước Cộng hoà Séc láng giềng, ta gặp người thợ mỏ tham gia chương trình tái đào tạo để trở thành kỹ thuật viên IT. Từ Bỉ (Wallonia-Brussels), Israel và Anh, các bộ phim bao quát loạt vấn đề nổi cộm như biến đổi khí hậu, tình trạng vô gia cư, nghiện ngập và bài ngoại. Chúng nhắc nhở ta về sự bấp bênh của đời sống cũng như trách nhiệm của ta trong công cuộc phát triển xã hội lành mạnh vì lợi ích của toàn dân. Một số chủ đề trong Liên hoan phim lần này bắt gặp những đồng vọng với sự phát triển ở Việt Nam, chẳng hạn như câu chuyện ở Pháp về những người trẻ tuổi theo đuổi việc học điều dưỡng, trau dồi bản thân cho công việc thăm lặng chăm sóc người già. Giống như nhà khoa học từng đoạt giải Nobel người Thụy Sĩ Jacques Dubochet, như nhà hoạt động vì khí hậu Greta Thunberg, ta tự hỏi bản thân ta có thể xây dựng lối sống như thế nào để góp sức xây dựng cộng đồng lành mạnh và phát triển bền vững?

Có hai bộ phim dành tặng cho những nghệ sĩ âm nhạc có tên tuổi trên trường quốc tế. Câu chuyện đến từ Tây Ban Nha kể về Enrique Morente và ban nhạc rock Lagartija Nick, những người đứng sau album Omega mang phong cách flamenco-rock ra mắt năm 1996. Từ nước Đức ta có bức chân dung về nhà soạn nhạc Helmut Lachenmann, người thành danh nhờ các sáng tác Musique Concrète sử dụng nhạc cụ và duy trì sức ảnh hưởng quốc tế bền bỉ suốt 50 năm qua.

Tất cả các phim tham gia đều đã được đề cử hoặc nhận giải tại các Liên hoan Phim danh tiếng như Liên hoan Phim Tài liệu và Hoạt hình Quốc tế Leipzig, Liên hoan Phim Quốc tế Locarno, Liên hoan Phim Tài liệu âm nhạc Dock of the Bay ở San Sebastián, hạng mục Phim Tài liệu đầu tay Diagonales của Liên hoan Angers hay Liên hoan Truyền hình Monte-Carlo 2021.

Cảm ơn sự góp mặt của các đại diện đến từ Áo, Bỉ (Wallonia-Brussels), Cộng hoà Séc, Israel, Italia, Tây Ban Nha, Thụy Sĩ, cảm ơn Hội đồng Anh, Viện Pháp và Viện Goethe đã tuyển chọn một chùm phim tài liệu xuất sắc đến từ châu Âu. Xin cảm ơn Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương đã đảm nhận vai trò chủ nhà cho Liên hoan, cũng như cảm ơn Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã đứng ra điều phối chương trình.

**NGUYỄN QUANG TUẤN**

Chủ tịch Công ty

Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương

Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 12 diễn ra trong bối cảnh toàn thế giới vừa phải đối diện với đại dịch COVID-19. Điều này càng khẳng định những nỗ lực của Ban Tổ chức gồm Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (Bỉ) tại Việt Nam và các nước thành viên của Hiệp hội các Viện Văn hóa và Đại sứ quán châu Âu (EUNIC).

Sự kiện này sẽ diễn ra từ ngày 03 đến ngày 12/06/2022 tại Hà Nội (Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, 465 Hoàng Hoa Thám, Hà Nội) với sự tham gia của Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, Viện Goethe Hà Nội, L'Espace-Viện Pháp tại Hà Nội, Hội đồng Anh, các đại sứ quán Áo, Tây Ban Nha, Italia, Thụy Sĩ, Cộng hòa Séc, Israel, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (Bỉ) tại Việt Nam.

Những bộ phim tham dự Liên hoan phim năm nay đều là những tác phẩm có giá trị nội dung và nghệ thuật cao, mang đậm nét văn hóa của mỗi quốc gia, dấu ấn của từng đạo diễn.

Nối tiếp thành công của những năm trước, Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 12 sẽ mang đến cho quý vị một trải nghiệm khó quên thông qua các tác phẩm điện ảnh tài liệu, trong đó nhiều tác phẩm lần đầu công chiếu tại Việt Nam.





## **NGUYỄN QUANG TUẤN**

President

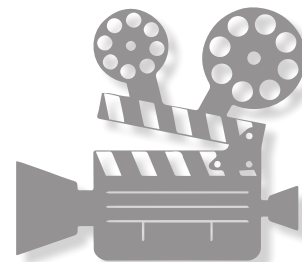
National Documentary and Scientific Film Studio

The 12<sup>th</sup> European-Vietnamese Documentary Film Festival takes place as the entire world is still facing the Covid-19 pandemic. Thus, this year's festival is being held thanks to the efforts of the Organizing Committee, including the National Documentary and Scientific Film Studio, the Wallonia-Brussels Delegation (Belgium) to Viet Nam and the member countries of the EU National Institutes for Culture (EUNIC).

The event will take place from June 03 to 12, 2022 in Hanoi (at the National Documentary and Scientific Film Studio of Viet Nam, 465 Hoang Hoa Tham, Hanoi) with the participation of the National Documentary and Scientific Film Studio, Goethe-Institut Hanoi, L'Espace-French Institute in Hanoi, British Council, the Embassies of Austria, Spain, Italy, Switzerland, Czech Republic, Israel, and the Wallonia-Brussels Delegation (Belgium) to Viet Nam.

The films being showcased at this year's Festival are artworks of the highest aesthetic value, imbued with the culture of each participating country and displaying the trademark of each director.

Following the success of previous years, the 12<sup>th</sup> European-Vietnamese Documentary Film Festival will bring audiences unforgettable experiences through the documentary films, many of which are being premiered in Viet Nam.



# NHỮNG VÙNG ĐẤT HỒI SINH

## REVIVING LANDS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
ĐỖ HUYỀN TRANG  
2019, 32'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 03/06/2022**  
**HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

### Tóm tắt

Cuộc chiến tranh hóa học do đế quốc Mỹ thực hiện ở miền Nam Việt Nam trong những năm 1961-1971 đã để lại những hậu quả vô cùng nặng nề đối với hệ môi trường sinh thái cũng như người dân Việt Nam. Khắc phục hậu quả da cam, đặc biệt là xử lý những khu vực bị nhiễm chất độc hóa học Dioxin luôn là nhiệm vụ cấp bách được Đảng, Nhà nước Việt Nam đặt lên hàng đầu và cần sự chung tay góp sức, nguồn lực hỗ trợ của cộng đồng xã hội cũng như các tổ chức quốc tế nhằm tạo môi trường ổn định để đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước.

### Synopsis

The chemical war conducted by the US Empire in South Vietnam in the 1961-1971 has left extremely heavy consequences for ecological environment systems as well as Vietnamese people. Overcoming Agent Orange consequences, especially handling areas contaminated with dioxin chemical has been always a critical mission of the Party and the State of Vietnam. And it needs participation and support of social communities as well as international organizations to create a stable environment for promoting industrialization and modernization of the country.





**PHIM PHÁP - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & VIỆT**  
FRENCH FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:35 03/06/2022**  
**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## TRONG TỪNG PHÚT GIÂY DE CHAQUE INSTANT

### Tóm tắt

Mỗi năm, hàng chục nghìn người trẻ bắt tay vào học điều dưỡng. Giữa các bài học, bài tập và thực tập, các thanh niên ưu tú này sẽ phải tiếp thu và nắm vững một lượng lớn kiến thức với những trách nhiệm nặng nề.

### Giải thưởng và bình chọn

- 2018: Liên hoan Phim Quốc tế Locarno: Tuyển chọn
- 2019: Giải César cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất: Đề cử
- 2019: Giải Ánh sáng của báo chí nước ngoài cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất: Đề cử

### Synopsis

Each year, tens of thousands of young people embark on nursing education. Between lessons, exercises and internships, they will have to acquire and master a great deal of knowledge with heavy responsibilities.

### Awards and selections

- 2018: Locarno International Film Festival: Selection
- 2019: César Award for Best Documentary Film: Nomination
- 2019: Foreign press lights: Nomination

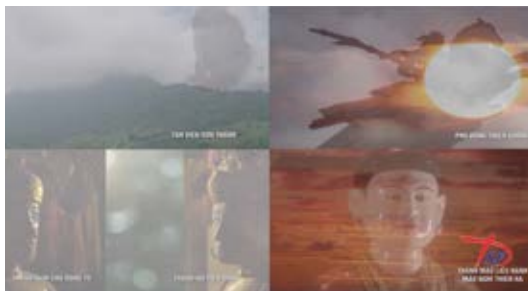




# MẪU LIỄU HẠNH

## MOTHER GODDESS LIỄU HẠNH

**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
TRẦN PHƯƠNG THÙY, TRỊNH QUANG TÙNG  
2019, 35'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTORS

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 04/06/2022**  
**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

### Tóm tắt

Bộ phim nói về Mẫu Liễu Hạnh với ý nghĩa: Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra, Mẹ là nguồn cội, là đạo lý, văn hóa, là sự che chở, yêu thương. Mẹ là biểu tượng giá trị tinh thần vốn là nền tảng xây dựng hạnh phúc, Mẹ là nguồn cảm hứng đầy xúc cảm tha thiết thăng hoa thành nghệ thuật, đầy tính bản sắc dân tộc. Sinh nở từ Mẫu mà phúc đức cũng tại Mẫu. Đây là cái lý muôn đời của dân gian đưa Mẹ thành bất tử.

### Synopsis

The film is about the Mother Goddess Lieu Hanh with the meaning: Mother's kindness is like origin water; Mother is the source of life, the morale and culture, is the shelter and love. Mother is a symbol of the spiritual value that is a basis for happiness; Mother is an inspiring emotional source for sublimation into art, full of national identity. Birth originates from the Mother Goddess and blessings also depend on Her. This is the life of the folk to make the Mother immortal.



## VƯƠNG QUỐC BẤT ĐỊNH THE UNCERTAIN KINGDOM



### Tóm tắt

Vương quốc bất định là một tuyển tập phim ngắn đặc biệt ghi lại bức tranh hiện thực về Vương quốc Anh năm 2020 dưới góc nhìn của các nhà làm phim. Với các thể loại và phong cách sáng tạo khác nhau, chạm tới các chủ đề quan trọng như nhập cư, biến đổi khí hậu, tình trạng khuyết tật, vô gia cư, bộ phim đưa ra những quan điểm độc đáo từ các đạo diễn về cuộc sống tại thời điểm hiện tại, một thời đại chưa từng có của chúng ta. Tuyển tập được giới thiệu trong tuần lễ phim năm nay bao gồm *Vệ đường* (Jason Wingard), *Thiên nga* (Sophie King), *Tên gọi* (Runyararo Mapfumo), *Đất mẹ* (Ellen Evans), *Cây sự sống* (Paul Frank).

### Giải thưởng và bình chọn

Bộ phim phát hành vào mùa hè năm 2020 và được các tạp chí tên tuổi đánh giá cao.

### Synopsis

The Uncertain Kingdom is an extraordinary collection of short films commissioned to capture a snapshot of the United Kingdom in 2020, as seen by visionary filmmakers. Featuring a range of genres and styles which mirror the diverse creatives behind the films, and touching on critical subjects including migration, climate change, disability and homelessness, the collection reflects the filmmakers' unique perspectives on our unprecedented times. A collection to be screened includes *Pavement* (Jason Wingard), *Swan* (Sophie King), *What's in a Name?* (Runyararo Mapfumo), *Motherland* (Ellen Evans), *The Life Tree* (Paul Frank).

### Awards and selections

The Uncertain Kingdom were released as an anthology in summer 2020 to four-star reviews.

PHIM ANH - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT  
UK FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:35 04/06/2022**

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM



# MẠM ĐÀM TRÀ VIỆT VIETNAMESE TEA TALK

**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
NGUYỄN NHƯ VŨ, NGUYỄN NHƯ NAM  
45'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTORS

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 05/06/2022**  
**HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

**Tóm tắt**  
Bộ phim nói về lịch sử cây chè Việt, vùng nguyên liệu chè, cách chế biến trà, cách thưởng thức trà của người Việt xưa và lớp trẻ ngày nay. Chè Việt Nam đã được xuất khẩu sang hơn 160 nước và vùng lãnh thổ. Để đảm bảo chất lượng và vệ sinh an toàn thực phẩm của sản phẩm chè Việt Nam đòi hỏi sự cố gắng đổi mới, tuân thủ các quy định chuẩn thế giới.

**Synopsis**  
The film is about the history of Vietnamese tea tree, tea material area, how to process tea, how to enjoy tea of the old Vietnamese people and the young today. Vietnamese tea has been exported to more than 160 countries and territories. In order to ensure the quality of food safety and hygiene of Vietnamese tea products it requires efforts to innovate and comply with world standard regulations.

# HELMUT LACHENMANN - CON ĐƯỜNG CỦA TÔI

## HELMUT LACHENMANN - MY WAY



**PHIM ĐỨC - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
GERMAN FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:45 05/06/2022**

**HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

### Tóm tắt

Nhà soạn nhạc Helmut Lachenmann, sinh năm 1935 ở Stuttgart, là người định hình nền âm nhạc đương đại trên toàn thế giới trong hơn 50 năm qua.

Bộ phim mang đậm chất cá nhân đưa chúng ta gần hơn với âm nhạc và nhân vật chính. Tại đây, người xem được hoà mình vào những suy nghĩ, những cuộc phiêu lưu trong công việc sáng tạo của người nghệ sĩ phi thường này - ở một giai đoạn của cuộc đời mà cái kết ngày càng trở nên hữu hình.

Chúng ta được trải nghiệm buổi diễn tập của Lachenmann với nhạc trưởng Sir Simon Rattle và dàn nhạc Berlin Philharmonic tại nhà riêng ở Leonberg hay con đường học việc của ông với nhà soạn nhạc Luigi Nono ở Venice tại Nhà hát Opera Zurich, nơi vở opera “Cô bé bán diêm” của ông được dàn dựng ấn tượng như một vở ballet. Cuối cùng, người xem được đồng hành cùng nhà soạn nhạc đến nơi ẩn náu của ông bên Hồ Maggiore, nơi mà tất cả tác phẩm vẫn đang được sáng tác cho đến ngày nay.

### Giải thưởng và bình chọn

2021:

- Đề cử cho Nhạc phim hay nhất - Giải thưởng Phim Tài liệu Đức
- Giải thưởng cho Phim hay nhất tại DOCK OF THE BAY ở San Sebastián
- Đề cử cho Phim Tài liệu âm nhạc hay nhất tại Liên hoan Phim Raindance ở London

**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
WIEBKE PÖPEL  
2020, 90'

### Synopsis

The Composer Helmut Lachenmann, born 1935 in Stuttgart, has been influencing contemporary music worldwide for more than 50 years.

The documentary film of his life brings us closer to the music and the main character. Viewers are immersed in the thoughts and adventures of this extraordinary artist's creative work - at a stage in his life where the ending becomes increasingly tangible. We experience Lachenmann's rehearsal with conductor Sir Simon Rattle and the Berlin Philharmonic at his home in Leonberg or his work with composer Luigi Nono in Venice at the Zurich Opera, where the opera His “The Girl with the Matches” was staged as impressively as a ballet. Finally, the viewers are taken to the composer's refuge close by the Lake Maggiore, where he prefers to retreat for his work as composer to this day.

### Awards and selections

2021:

- Nominated for Best Soundtrack at German Documentary Awards
- Award for Best Film at DOCK OF THE BAY in San Sebastián
- Nominated for Best Musical Documentary at the Raindance Film Festival in London

# CHUYỆN CỔ TÍCH Ở BẢN RÀO TRE FAIRY TALES IN RAO TRE VILLAGE

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
NGUYỄN VĂN KIỂM  
2019, 31'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 06/06/2022**  
**HẠNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## Tóm tắt

Bộ phim kể về dân tộc Chứt ở Bản Rào Tre, Hương Liên, Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh, một trong những dân tộc có tình trạng hôn nhân cận huyết rất nặng nề, khiến cho tộc người này đứng trên bờ tuyệt chủng. Nhưng trong hơn 5 năm trở lại đây, tình trạng hôn nhân cận huyết đã gần như được xóa bỏ, người Chứt có họ, có tên, trẻ em được đến trường, những ngôi nhà ngói mới, những khu trường học đã được mọc lên, cuộc sống đang sinh sôi nảy nở, người Chứt bắt đầu hòa nhập với thế giới bên ngoài. Thành quả đó là những đóng góp không nhỏ của nhiều thế hệ chiến sĩ bộ đội Biên phòng Bản Giàng, những người đã dành tâm huyết của mình cho công việc giải cứu một tộc người.

## Synopsis

The film is about the ethnic group of Chut in Rao Tre village, Huong Lien, Huong Khe, Ha Tinh province. That is one of the ethnic groups with severe consanguineous marriages, causing this ethnic to stand on the bank of extinction. But for more than 5 years now, the consanguineous marriage has been almost eliminated. Chut people now have their own first name and last name. Children are going to school. New tile-roofed houses and schools have been built. The life is proliferate. Chut people have started to integrate with the outside world. That achievement is the large contribution of many generations of Ban Giang border guards, who have given their enthusiasm to rescue an ethnic.





**PHIM BỈ (WALLONIE-BRUXELLES) - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT**  
FILM BELGE (WALLONIE-BRUXELLES) - VIETNAMESE  
SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:35 06/06/2022**

**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

## CẬU BÉ SAMEDI PÉTIT SAMEDI

### Tóm tắt

Damien Samedi 43 tuổi. Khi anh còn nhỏ, trong ngôi làng bên bờ sông Meuse ở Vùng Wallonie của Bỉ, mọi người vẫn gọi anh là «Cậu bé Samedi». Với mẹ anh, bà Ysma, Damien luôn là cậu con trai bé bỏng, người con bà chưa bao giờ từ bỏ ngay cả khi anh chìm đắm trong nghiện ngập. Người con trai đã luôn tìm cách bảo vệ mẹ mình bằng mọi giá. Người đàn ông đang cố gắng thoát khỏi nạng tiền nêu và dững cảm đối diện với câu chuyện cuộc đời mình để thoát khỏi ma túy.

### Giải thưởng và bình chọn

- 2022: Giải Magrittes của Điện ảnh Bỉ: Phim Tài liệu xuất sắc nhất
- 2021: Liên hoan Quốc tế Phim Y tế - ImagéSanté (Liège - Bỉ): Tranh giải Hạng mục Quốc tế
- 2021: Liên hoan Phim Premiers Plans (Angers - Pháp): Giải thưởng Lớn của Ban Giám khảo Diagonales
- 2020: Liên hoan Quốc tế Phim Berlin - Berlinale (Berlin - Đức): Diễn đàn
- 2020: Liên hoan Quốc tế Phim Pháp ngữ Namur (Namur - Bỉ): Tranh giải chính thức & Tuyển chọn «Campus 15+»



**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
PALOMA SERMON-DAÏ  
2020, 72'  
**C16**

### Synopsis

Damien Samedi a 43 ans. Quand il était enfant, dans son village wallon en bord de Meuse, on l'appelait le «Petit Samedi». Pour sa mère Ysma, Damien est toujours son gamin, celui qu'elle n'a jamais abandonné lorsqu'il est tombé dans la drogue. Un fils qui a, malgré tout, cherché à protéger sa mère. Un homme qui tente de se libérer de ses addictions et qui fait face à son histoire pour s'en sortir.

### Récompenses

- 2022: Magrittes du Cinéma: Meilleur documentaire
- 2021: Festival International du Film de Santé - ImagéSanté (Liège - Belgique): Compétition Internationale
- 2021: Premiers Plans (Angers - France): Grand Prix du jury Diagonales
- 2020: Festival international du Film de Berlin - Berlinale (Berlin - Allemagne): Forum
- 2020: FIFF - Festival International du Film Francophone de Namur (Namur - Belgique): Compétition officielle & Sélection «Campus 15+»

# NHỮNG NGƯỜI KỂ CHUYỆN PHỐ CỔ HÀ NỘI

## HANOI OLD STREET STORYTELLERS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
HOÀNG DŨNG  
34'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 07/06/2022**  
**HÀNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

### Tóm tắt

Phát triển Hà Nội ngày càng hiện đại hơn, văn minh hơn nhưng vẫn phải lưu giữ được những giá trị truyền thống, những nét văn hóa nhiều khi đã trở thành trầm tích là trọng trách không chỉ của riêng các nhà quản lý mà của tất cả những công dân thủ đô. Trong đó, những tác phẩm của các nghệ sĩ mang nặng tình yêu với Hà Nội có nhiều ảnh hưởng tác động đến xã hội, nhất là có ý nghĩa trong việc giữ gìn, bảo tồn và phát triển Hà Nội.

### Synopsis

To develop Hanoi and make it more and more modern and civilized yet still have to retain traditional values, many cultural features that have sometime become sediments is the responsibility of not only the managers but also of all capital citizens. In particular, the works of artists carrying love with Hanoi have much influence on society, especially in the preservation and development of Hanoi.





Embassy of the Czech Republic  
in Hanoi



**PHIM SÉC - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
CZECH FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:35 07/06/2022**

**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

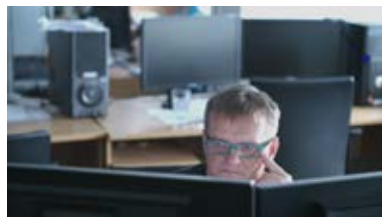
## CHUYỂN HƯỚNG MỚI NEW SHIFT

### Tóm tắt

Tomas, người thợ mỏ 44 tuổi, đã làm công việc khai thác than dưới lòng đất trong vòng 25 năm. Và khi mỏ buộc phải đóng cửa do chính sách chung về việc cắt giảm khai thác than, Tomas được giới thiệu một công việc mới - nghề lập trình viên. Anh đăng ký tham gia chương trình đào tạo lại do Nhà nước tài trợ, để chuẩn bị dần thân vào một trong những ngành nghề có yêu cầu cao nhất. Tomas chấp nhận thử thách và sẵn sàng thay đổi cuộc sống của mình một cách triệt để. Nhưng rồi liệu một người nghệ sĩ nhạc punk rock hầm hờ với mái tóc dài chất nghệ đã ngoài bốn mươi, người đã dành cả cuộc đời mình để làm những công việc chân tay cực nhọc có hòa nhập được với đám đông trẻ tuổi và thời thượng của thế giới kĩ thuật số?

### Giải thưởng và bình chọn

- Liên hoan Phim Tài liệu và Hoạt hình quốc tế Leipzig 2020: Tuyển chọn cho Giải Vàng bộ phim được khán giả yêu thích nhất
- Liên hoan Phim Tài liệu Quốc tế Jihlava 2020: Tuyển chọn chính thức
- Giải thưởng Silver Eye 2020: Đề cử chính thức



**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
JINDŘICH ANDRŠ  
2020, 91'

**C13**

### Synopsis

Forty-four year old miner Tomas has been working underground as a coal miner for 25 years. When the mine has to close due to the general decline of coal mining, he is offered a new career as a computer programmer. He enrolls in a state-funded re-education programme, preparing him for one of the most in-demand jobs. Tomas takes up the challenge and gets ready to transform his life radically. But will a forty-something long-haired, subterranean punk rocker who has spent his whole life performing hard physical labour ever fit in with the young and trendy digital crowd?

### Awards and selections

- International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film 2020: Audience Competition Golden Selection
- Jihlava International Documentary Film Festival 2020: Official Selection
- Silver Eye Award 2020: Official Nomination

# ĐÌNH LÀNG BẮC BỘ NORTHERN VILLAGE TEMPLE

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
ĐÀO ĐỨC THANH  
2019, 36'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 08/06/2022**  
**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## Tóm tắt

Đình làng - nơi tổ chức sinh hoạt văn hóa của cư dân người Việt, là sợi dây gắn bó tạo mối quan hệ khăng khít trong cộng đồng làng xã nơi nghệ thuật dân gian thăng hoa và tỏa sáng, những bức chạm rồng phượng, trò chơi dân gian như phô diễn tài nghệ của người xưa. Những mái đình làng Việt không chỉ là biểu hiện kiến trúc mà còn ẩn tượng trong đó những câu chuyện lịch sử của các triều đại phong kiến, những ước vọng bình yên của người dân được gửi gắm qua từng nét chạm khắc.

## Synopsis

Village temple - a place for organization of cultural activities of Vietnamese people. It helps create a close relationship in the village community where folk arts sublimate and shine, with dragon and phoenix sculptures, and folk games like showing the ancient talents. Vietnamese village temple roofs are not only an architectural expression but also impressive with the historical stories of feudal dynasties, the peaceful desires of people that are expressed through each carving.

 Austrian  
Embassy  
Hanoi



**PHIM ÁO - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
AUSTRIA FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:40 08/06/2022**  
**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

## HÃY CỨU XÓM LÀNG SAVE THE VILLAGE

### Tóm tắt

Làng xóm là nơi hạnh phúc. Những hình ảnh trong đầu chúng ta nói vậy - một sân làng sống động ở chính giữa, một cửa hàng tạp hóa, một quán trọ và xa hơn một chút là những đồng cỏ và nông trang. Tuy nhiên làng xóm hiện đang phải đối mặt với xu hướng rời bỏ nông thôn: Người trẻ chuyển đi, các xí nghiệp phải đóng cửa, các cửa hàng trống rỗng.

Làm sao để một ngôi làng có thể tiếp tục tồn tại sống động như vốn cần phải thế? Bộ phim tài liệu *Hãy cứu xóm làng* chỉ ra những góc nhìn và những tiềm năng mới đồng thời kể về những người đang đóng góp ý tưởng cho sự phát triển của vùng nông thôn nước Áo. “Chỉ cần hai hoặc ba người đam mê một điều gì đó. Và hãy để họ theo đuổi niềm đam mê đó! Hãy để cho họ thực hiện!”

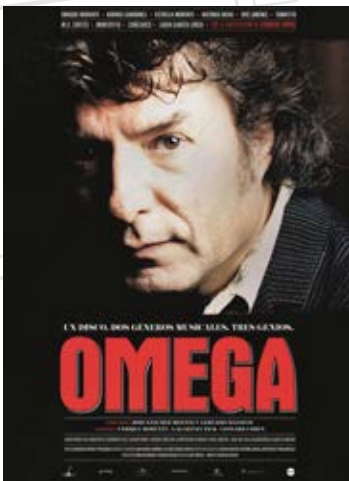
**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
TERESA DISTELBERGER  
2020, 76'

### Synopsis

The village is a happy place. The images in our heads say so - a lively village courtyard in the center, a grocery store, an inn and, a little further, meadows and farms. However, villages are now facing a trend of leaving the countryside: Young people move out, factories have to close, shops are empty.

How can a village continue to exist as alive as it should be? The documentary *Save the village* presents new perspectives and possibilities and tells us about the people who are contributing ideas to the development of villages. “Just two or three people with passion about something. And you just have to let them do it!”





**PHIM TÂY BAN NHA - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
SPANISH FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 09/06/2022**  
**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## OMEGA

### Tóm tắt

Phim tài liệu về album “Omega”, một tác phẩm mang tính cách mạng của dòng nhạc flamenco-rock do nghệ sĩ bậc thầy Enrique Morente và nhóm nhạc Lagartija Nick đến từ Granada sáng tác vào năm 1996. Đó là một album đột phá và có ảnh hưởng lớn đến nền âm nhạc Tây Ban Nha cũng như âm nhạc quốc tế, trong đó Morente đã chuyển thể các bài hát của ca sĩ kiêm nhạc sĩ nổi tiếng người Canada Leonard Cohen và phổ nhạc thơ của Federico García-Lorca.

### Giải thưởng và bình chọn

2016: Giải Goya: Đề cử cho Giải Phim Tài liệu xuất sắc nhất



### ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

JOSE SANCHEZ-MONTES, GERVASIO IGLESIAS  
2016, 80'

### Synopsis

Documentary about the revolutionary flamenco-rock album “Omega”, composed by maestro Enrique Morente and the rock band Lagartija Nick from Granada in 1996. A groundbreaking album with great impact on the national and international music scenes in which Morente adapted songs by the Canadian singer-songwriter Leonard Cohen and put music to Federico Garcia Lorca Poems.

### Awards and selections

2016: Goya Awards: Nominated for Best documentary film





**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 20:20 09/06/2022**

**HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

### Tóm tắt

Phim nói về cuộc đời và sự nghiệp của danh họa Nguyễn Sáng, một trong những cây đại thụ của Việt Nam. Vượt qua mọi truân chuyên của cuộc đời và những thăng trầm của lịch sử, xã hội, ông đã sáng tạo ra nhiều tác phẩm hội họa có giá trị cao về nghệ thuật, mang tầm vóc lớn về tư tưởng và thấm đẫm tính nhân văn.

### Synopsis

A film talks about life and career of Nguyen Sang who is one of the greatest Vietnamese painters. Overcoming all hardness of life and the ups and downs of history and society, he has created many paintings of high value in terms of art, with the immenseness of thought and absorbing love.

# CUỘC CHIẾN KHÔNG GIỚI HẠN UNLIMITED BATTLE

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
NGUYỄN QUANG TUẤN, NGUYỄN ÁNH NGỌC  
35'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTORS

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 10/06/2022**  
**HÀNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## Tóm tắt

Đầu năm 2020, đại dịch Covid -19 bắt đầu bùng phát tại tỉnh Hồ Bắc, Trung Quốc và lan rộng ra khắp các nước trên thế giới. Việt Nam là nước có chiều dài biên giới giáp Trung Quốc nên việc phòng và chống dịch khẩn trương và kịp thời là điều cần thiết. Với sự vào cuộc kịp thời, sự chỉ đạo sát sao của Đảng, Chính phủ, các bộ ban ngành cũng như toàn dân cùng đồng lòng chống dịch đã tạo được những kết quả thành công rực rỡ, bộ phim phần nào khắc họa được những công việc của tập thể cũng như những cá nhân đã đóng góp to lớn với thành tích đó.

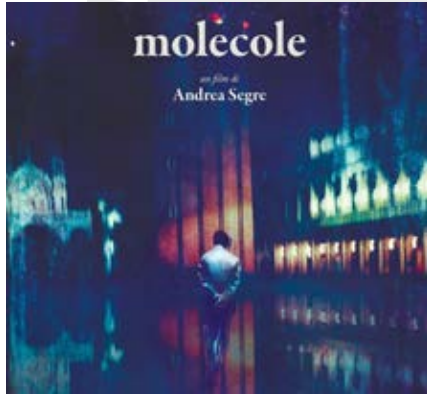
## Synopsis

At the beginning of 2020, Covid -19 pandemic broke out in Hubei Province, China and spread throughout the world. Vietnam is a country that borders China, so the prevention and control of the epidemic is essential. With a timely reaction, the close guidance of the Party, the Government, the ministries and branches along with the entire population in fighting the epidemic it has created great successful results. The film is somewhat enticing the public collective work as well as individuals who have contributed greatly to that achievement.





Embassy of Italy  
Hanoi



**PHIM Ý - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
ITALY FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:35 10/06/2022**  
**HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## PHÂN TỬ MOLECOLE

### Tóm tắt

Vào khoảng giữa tháng hai và tháng tư năm 2020, Andrea Segre, người đã nhiều năm sống ở Rome, bị kẹt lại Venice trong thời kỳ giới nghiêm: Venice, quê hương của cha ông và một phần cũng là của ông. Ông đang thực hiện hai dự án về sân khấu và điện ảnh về những tổn thương của thành phố: du lịch và triều cường. Trong quá trình dựng phim, vi-rút đã làm đóng băng toàn bộ thành phố trước mắt ông và trả lại cho thành phố về tự nhiên vốn có cùng với lịch sử của mình, theo một khía cạnh nào đó, cũng chính là sự trả lại cho Andrea.

### Giải thưởng và bình chọn

- Đề cử Phim Tài liệu xuất sắc nhất tại giải “Nastri d’Argento” 2021
- Phim mở màn, Liên hoan Phim Venice IFF 2020 (Ý)
- Công chiếu tại Liên hoan Phim Göteborg IFF 2021 (Thụy Điển)
- Công chiếu tại Những ngày phim kiến trúc Budapest 2021 (Hung-ga-ry)
- Visions du Réel 2021 (Thụy Sĩ), Hot Docs 2021 (Ca-na-đa), DOK.Fest Munich 2021 (Đức)

**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
ANDREA SEGRE  
2020, 68’

### Synopsis

Between February and April of 2020, Andrea Segre, who has lived in Rome for several years, gets stuck in Venice during the lockdown: Venice, hometown of his father and just partially his own. He was working on two theatre and movie projects about the wounds of the city: tourism and high water. During the filming, the virus froze and emptied out the city before his eyes and gave back the town to its own nature, history and somehow, also to Andrea.

### Awards and selections

- Nomination to the 2021 “Nastri d’Argento” awards in the category “Best Documentary”
- Venice IFF 2020, Italy (Pre-Opening Film)
- Göteborg IFF 2021, Sweden
- Budapest Architecture Film Days 2021, Hungary
- Visions du Réel 2021 (Switzerland), Hot Docs 2021 (Canada), DOK. Fest Munich 2021 (Germany)



# PHÍA SAU ÁNH HÀO QUANG BEHIND THE AURA

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
HOÀNG HÀ LÊ  
2019, 38'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRÉSENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 11/06/2022**  
**HẠNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## Tóm tắt

Bộ phim là câu chuyện hậu trường của nghề Xiếc. Ít ai biết được rằng, đằng sau những tiếng cười, tràng pháo tay tán thưởng, ánh đèn sân khấu lung linh là cả một quá trình nỗ lực vất vả và với biết bao nhọc nhằn của các nghệ sỹ xiếc ngay từ lúc bước chân vào nghề. Phía sau ánh hào quang đó là bao nước mắt và nỗi đau và hạnh phúc mà nghề Xiếc đã mang đến cho họ.

## Synopsis

The film is about the backstage of the circus. Few people know that behind the laughter, the applause and the sparkling spotlight is the whole day of strenuous efforts with the hardships of circus artists right from the start of career. Behind that aura is the tears and pain and happiness that the circus has brought to them.



**PHIM ISRAEL - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
ISRAEL FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:40 11/06/2022**  
**HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## MỤC TIÊU CHUNG A COMMON GOAL

### Tóm tắt

Bộ phim theo chân ba cầu thủ Hồi giáo của Đội tuyển bóng đá Quốc gia Israel.

Phân nửa số cầu thủ của đội tuyển là người Hồi giáo, trong đó có cả người đội trưởng.

Đó là chủ đề khiến người Do Thái và người Ả Rập ở Israel luôn gặp xích mích, đặc biệt trong một giải đấu quan trọng của châu Âu vốn hay bị kích động bởi những cổ động viên phân biệt chủng tộc và giới truyền thông.

Ba cầu thủ đều là những ngôi sao đang chơi cho các câu lạc bộ châu Âu và sinh sống tại đó với gia đình, phải đối mặt với sự phân biệt đối xử khi trở về Israel thi đấu cùng đội tuyển quốc gia và chứng tỏ lòng trung thành của họ với đất nước tại bất kỳ thời điểm nào. Mặt khác, họ lại bị chính những người Ả Rập chỉ trích như những kẻ phản bội. Câu chuyện của họ chính là mô hình thu nhỏ cho câu chuyện Israel-Ả Rập.



**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
SHUKI GUZIK  
2020, 52'

### Synopsis

The film follows three Muslim players of the Israeli National Football Team, in which almost half of the players are Muslim, including the captain. This creates constant friction between Jews and Arabs, especially during an important European tournament, most of it provoked by racist fans and the media. Our three players, all of them stars who play in European clubs and live in Europe with their families. Upon their return to Israel to play in the national team and guide them through the year's biggest international challenge, they have to deal with discrimination, and to prove their loyalty to the country at any given moment. On the other hand, they are criticized in the Arab world as traitors. Thus, their story is a micro cosmos of the Israeli-Arab story.

# NỮ DU KÍCH SÔNG HƯƠNG GUERRILLA GIRL OF HUONG RIVER

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR  
ĐÀO DUY TỬ  
2019, 30'



**VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN**  
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**  
VIETNAMESE FILM - ENGLISH SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:00 12/06/2022**

HANG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

## Tóm tắt

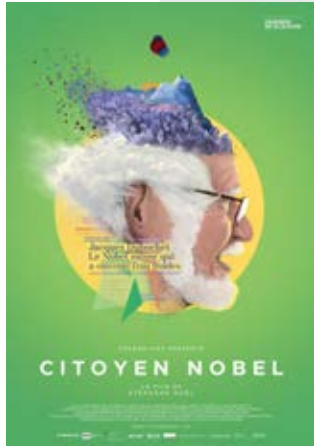
Để chuẩn bị cho trận chiến Mậu thân 1968, đội nữ du kích sông Hương được thành lập gồm 11 cô gái. Nhiệm vụ của đội là dẫn bộ đội giải phóng vào đánh chiếm các căn cứ chủ lực của địch ở thành phố Huế. Sau hơn 20 ngày làm chủ thành phố, địch phản công dữ dội, đội du kích đã chống trả lại một đội quân tinh nhuệ với xe tăng và máy bay yểm trợ để bộ đội giải phóng rút ra khỏi thành phố an toàn. 4 người trong đội du kích đã ngã xuống nơi cửa ngõ Cổ đô. Sau chiến công vang dội đó, đội nữ du kích đã được Bác Hồ gửi thư khen ngợi.

## Synopsis

In preparation for the 1968 Mau Than Battle, the female guerrilla team was founded with 11 girls. The mission of the team is to lead the liberation troop to occupy enemy's key bases in Hue city. After more than 20 days of seizing the city, the enemy counterattacked severely, the guerrilla team had fought against an elite army supported by tanks and planes so that the liberation troop could draw from the city safely. Four people of the guerrilla team fell down at the ancient-capital gateway. After that resounding war, the guerrilla team was sent praise by Uncle Ho.



Switzerland.



**PHIM THỤY SỸ - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT**  
SWISS FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

**HÀ NỘI 19:30 12/06/2022**

**HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG**  
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC  
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

## CÔNG DÂN NOBEL NOBEL CITIZEN

### Tóm tắt

Cuộc sống của Nhà hóa học Jacques Dubochet đã hoàn toàn bị đảo lộn kể từ khi ông nhận giải Nobel Hóa học năm 2017. Từ chỗ không được ai biết đến, ông bỗng vụt trở thành một ngôi sao sáng và được săn đón khắp nơi. Từ nay, ông sẽ phải làm gì khi tiếng nói của mình được mọi người kỳ vọng? Làm thế nào để biết mình nên đứng đầu và xác định đấu tranh vì cái gì? Bằng cách nào để trở thành một "Công dân Nobel" với mục đích gánh trách nhiệm đúp của một nhà nghiên cứu và thành viên một nhóm hoạt động vì mục đích nhân đạo? Bài phát biểu của cô gái Greta Thunberg khiến mọi việc thay đổi.

### Giải thưởng và bình chọn

- Giải NOE-NOAH tại Liên hoan Phim Chuyển đổi Sinh thái tại Metz 2021
- Giải Vàng Golden Nymph cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất tại Liên hoan Phim Truyền hình Monte-Carlo 2021
- Đề cử Dựng Phim xuất sắc nhất tại Giải thưởng Điện ảnh Thụy Sĩ 2021

**ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR**  
STÉPHANE GOËL  
2020, 89'

### Synopsis

The 2017 Nobel Prize in Chemistry transforms Jacques Dubochet's life. Passing from the shadows to the light, he is solicited from all sides. What can he do with this voice, which is now being heard by everyone? How to define the struggles to be fought? How to become a "Nobel Citizen", with the objective of assuming responsibility as a researcher and member of the human community? A speech by Greta Thunberg turns everything upside down.

### Awards and selections

- NOE-NOAH Award at Metz Film Festival Ecological Transition 2021
- Golden Nymph for Best Documentary Film in the News category Monte-Carlo Television Festival 2021
- Best Film Editing 2021 (Nomination) at Swiss Film Award 2021



# LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI
<b>NHỮNG VÙNG ĐẤT HỒI SINH/ REVIVING LANDS, 32'</b> <b>TRONG TỪNG PHÚT GIẤY/ DE CHAQUE INSTANT, 107'</b>	<b>19:00 03/06/2022</b> <b>19:35 03/06/2022</b>
<b>MẪU LIỄU HẠNH/ MOTHER GODDESS LIỄU HẠNH, 34'</b> <b>VƯƠNG QUỐC BẤT ĐỊNH/ THE UNCERTAIN KINGDOM, 61'</b>	<b>19:00 04/06/2022</b> <b>19:35 04/06/2022</b>
<b>MẠN ĐÀM TRÀ VIỆT/ VIETNAMESE TEA TALK, 45'</b> <b>HELMUT LACHENMANN - CON ĐƯỜNG CỦA TÔI/ HELMUT LACHENMANN - MY WAY, 90'</b>	<b>19:00 05/06/2022</b> <b>19:45 05/06/2022</b>
<b>CHUYỆN CỔ TÍCH Ở BẢN RÀO TRE/ FAIRY TALES IN RAO TRE VILLAGE, 31'</b> <b>CẬU BÉ SAMEDI/ PETIT SAMEDI, 72' C16</b>	<b>19:00 06/06/2022</b> <b>19:35 06/06/2022</b>
<b>NHỮNG NGƯỜI KỂ CHUYỆN PHỐ CỔ HÀ NỘI/ HANOI OLD STREET STORYTELLERS, 34'</b> <b>CHUYỂN HƯỚNG MỚI/ NEW SHIFT, 91' C13</b>	<b>19:00 07/06/2022</b> <b>19:35 07/06/2022</b>
<b>ĐÌNH LÀNG BẮC BỘ/ NORTHERN VILLAGE TEMPLE, 36'</b> <b>HÃY CỨU XÓM LÀNG/ SAVE THE VILLAGE, 76'</b>	<b>19:00 08/06/2022</b> <b>19:40 08/06/2022</b>
<b>OMEGA, 80'</b> <b>HAI BÀN TAY/ TWO HANDS, 80'</b>	<b>19:00 09/06/2022</b> <b>20:20 09/06/2022</b>
<b>CUỘC CHIẾN KHÔNG GIỚI HẠN/ UNLIMITED BATTLE, 35'</b> <b>PHÂN TỬ/ MOLECOLE, 68'</b>	<b>19:00 10/06/2022</b> <b>19:35 10/06/2022</b>

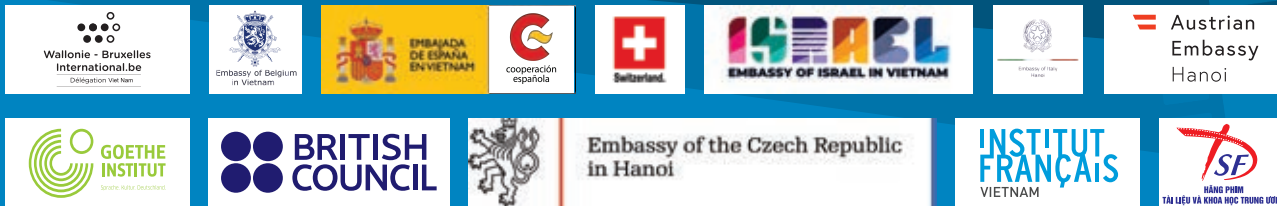


## LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI
<b>PHÍA SAU ÁNH HÀO QUANG/ BEHIND THE AURA, 38'</b> <b>MỤC TIÊU CHUNG/ A COMMON GOAL, 52'</b>	<b>19:00 11/06/2022</b> <b>19:40 11/06/2022</b>
<b>NỮ DU KÍCH SÔNG HƯƠNG/ GUERRILLA GIRL OF HUONG RIVER, 30'</b> <b>CÔNG DÂN NOBEL/ NOBEL CITIZEN, 89'</b>	<b>19:00 12/06/2022</b> <b>19:30 12/06/2022</b>

### ĐỊA ĐIỂM DIỄN RA LIÊN HOAN PHIM/ THE FESTIVAL TAKES PLACE AT

Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương/ National Documentary and Scientific Film Studio/ 465 Hoàng Hoa Thám, Hà Nội



## ĐIỀU PHỐI CHƯƠNG TRÌNH/ COORDINATED BY:

**Nicolas Dervaux, Đại diện các Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam**  
Representative of the Governments of the French Speaking Community of Belgium and the Walloon Region (Belgium) in Vietnam

**Lê Tuyết Nhung, Phụ trách các Dự án Văn hóa, Di sản và Hoạt động với Báo chí, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam**  
In charge of Cultural Projects, Heritage and Actions with the Press, Wallonia-Brussels Delegation (Belgium) in Vietnam